Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez tę bowiem otrzymali świadectwo starsi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze względu na taką (wiarę) starsi (ludu) otrzymali (dobre) świadectwo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez tę\* bowiem otrzymali świadectwo\*\* starsi\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez tę bowiem otrzymali świadectwo starsi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze względu na nią starsi ludu otrzymali dobre świadectwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez nią bowiem przodkowie otrzymali *chlubne* świadectwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem przez nią świadectwa doszli przodkowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem w tej świadectwo otrzymali starzy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To dzięki niej przodkowie otrzymali świadectwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak jej zawdzięczają przodkowie chlubne świadectwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez nią zostało dane świadectwo przodkom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki niej nasi przodkowie otrzymali świadectwo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzięki niej przodkowie dostąpili uznania. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To dzięki wierze nasi praojcowie znaleźli uznanie w Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona wystawia świadectwo naszym przodkom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У ній були засвідчені давні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem w niej zostali też poświadczeni starsi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To z tego względu Pismo zaświadczyło o zasłudze ludzi z dawnych czasów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez nią bowiem otrzymali świadectwo ludzie w dawnych czasach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ze względu na nią, w przeszłości Bóg okazywał przychylność naszym przodkom. |

1. 1) otrzymali świadectwo, ἐμαρτυρήθησαν, lub: zostali uwiarygodnieni (dobrym) świadectwem; o formacie człowieka w oczach Bożych decyduje jego wiara. Wiara (1) zapewnia człowiekowi uznanie u Boga i u ludzi (w. 4); (2) daje tytuł do nagrody za poszukiwanie Boga (w. 6); (3) sprowadza błogosławieństwo na wynikający z niej czyn (w. 4; <x>590 1:3</x>). Wiara sprawia, że Bóg nie wstydzi się przyznać do tego, który wierzy (w. 16). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "Przez tę" - sens: ze względu na wiarę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Najdosłowniej: "zostali poświadczeni". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: przodkowie. [↑](#footnote-ref-5)